

土山湾法语发音源自阿拉上海方言 听钱程《闲话上海闲话》

■ 记者 吴梅

“鹅鹅鹅，曲项向天歌。白毛浮绿水，红掌拨清波。”如果你是上海人，你能用标准上海话吟诵这首骆宾王的《咏鹅》吗？2018年12月29日，在2018年最后一场“汇游徐家汇”活动中，滑稽戏演员钱程，邀请现场多位上海市民念这首唐诗，竟没有一位是完全标准的。

近年来，身为国家一级演员、非物质文化遗产滑稽戏国家级代表性传承人、独脚戏上海市代表性传承人，钱程致力于滑稽戏复兴和沪语保护。而从现存的老照片和外文书籍当中，我们时常可以发现：ZI-KA-WEI（徐家汇）、T'OU-S-W（土山湾）的字样，身为法语发音的它们其实正源自阿拉正宗的上海方言。

当天的“汇游徐家汇”，主办方邀请钱程与市民游客相约土山湾博物馆，围绕上海闲话的现状、上海闲话的标准等话题，与市民游客《闲话上海闲话》，畅谈阿拉为什

么要讲上海闲话、传承上海闲话？

“位于徐家汇南端的‘土山湾’，是近代上海工艺和海派文化的渊源所在，创造了中国工艺史上诸多第一，这里也是中国西洋画的摇篮，开近代上海乃至中国风气之先。作为中西文化交流的重要节点，土山湾也是‘上海话’与法语相融合的‘标本’。”徐家汇景区相关负责人介绍。

“保护方言，其实是保护涵盖在方言里的地域文化。”钱程说。钱程从艺37年，受滑稽大师姚慕双、周柏春、袁一灵、杨华生教诲、熏陶，表演自成一派。演出滑稽戏、独脚戏、上海说唱一百多部；著有《海上滑稽春秋》滑稽丛书、《钱程带依白相新上海》等十余本外文书籍。“方言也是一个语言，戏曲唱的是各地方的方言。假如讲，一个地方语言没了，方言消亡了，葛么伊个戏曲文化也没了。宁波闲话、绍兴闲话等闲话也同样如此，滑稽也好、沪剧也好，用额基本语言侬是

上海闲话，离开了上海方言，滑稽戏、沪剧也不存在了。么苏州闲话就么评弹，么绍兴话也就么越剧、绍剧。”

当初为了推广普通话，小朋友在学校不能说方言，结果导致许多80、90后都不会说上海话。“其实推广普通话与保护传承上海闲话并勿矛盾，上海对异质文化历来抱着一种宽容态度，像老底子广东人到上海就是一口广东闲话，宁波人到上海就是一口直刮挺硬个宁波闲话，上海闲话也有相当一部分吸收了外来语言。”钱程说。

为了保护上海方言，钱程到处呼吁，最终促成了上海公交、轨道交通的沪语报站。“初期，沪语报站的语言很不规范。”钱程说，“上海话其实是有标准的。根据行政区划来说，标准的上海话来自老城厢。以前的这个地方是有城墙，有护城河的。那个辰光的上海还不叫上海，叫上海县。所以人民路

为什么是圆的，因为以前那里是护城河。

老城厢的上海话是标准的。城墙外的，往往带有口音的。后来，上海的行政区划渐渐扩大，我们就能发现南汇有南汇的口音，川沙有川沙的口音，还有崇明、金山、奉贤。但也决不能说这些地方的方言不是上海话啊。”

“对于老百姓来说也许能交流就行了。但我觉得作为职业演员，是需要标准的。电台、电视台栏目的主持人，是要标准的。否则就是误导。”关于上海话的保护，钱程为大家分享了许多他独到的看法。活动中，钱程还和市民游客以“上海闲话”互动，教学上海话读唐诗——“白日依山尽，黄河入海流；欲穷千里目，更上一层楼”，体验上海话的“人声词”“尖”“团”音。钱程说：“有人讲上海闲话勿好读古诗词个，勿但可以读，外加读起来更加有韵味，古诗词讲究平仄音，人声词侬归平仄音。”

风徐雅汇说辉煌 曲韵艺集唱奇迹

本报讯（费仪）苏浙沪皖非物质文化遗产保护中心及徐汇区文化局、徐家汇街道办事处共同主办的“曲集江南风·艺汇辉煌路——庆祝改革开放四十周年长三角地区（沪苏浙皖三省一市）曲艺类非遗精品节目交流展演”于2018年12月27日、28日在徐汇举行。

本次展演共有上海说唱、宣卷、苏州评弹、扬州评话、杭州小热昏、温州鼓词、渔鼓道情、寿州大鼓、太和清音、独脚戏、绍兴莲花落、嘉兴宣卷等28个国家级和省、市级非遗项目，近200名演职人员参与。

经过交流展演，浙江省杭州滑稽艺术剧院演艺有限公司选送的杭州小热昏《实话难说》、上海市青浦区非遗保护中心选送的宣卷《螳螂娶亲》、安徽省太和县文化馆选送的太和清音《女儿情》、江苏省扬州市曲艺研究所选送的扬州评话《一代儒将陈毅·较量》等10个节目最终入选“群英荟萃”专场演出。这些节目既有传统题材的曲目，也有反映改革开放以来新生活题材的曲目。演员中有古稀之年的省级传承人，也有刚上初中的“小传人”。虽曲种风格各异，但共同展现了长三角的曲艺之美，为观众带来一场精彩绝伦的视听盛宴。

大提琴演奏家 走进社区舞台

本报讯（记者 耿洁玉）

日前，随着一曲弓法流畅、特色鲜明的《G大调古大提琴奏鸣曲》，拉开了虹梅街道迎新音乐会的序幕。这首由德国著名作曲家巴赫作曲的代表作品，让在场近百位社区居民忘却了室外凛冽的寒意，投身社区文化活动中心一片暖意的殿堂。由华裔加拿大籍大提琴演奏家、教育家、指挥家彭波教授倾力呈现的迎新音乐会大提琴专场演出为虹梅街道园区白领和社区居民带来一场视听盛宴。

彭波，1972年出生于上海，现担任昆特兰理工大学音乐系大提琴演奏和室内乐教授及多个乐团的首席大提琴演奏家。

大提琴演奏因其端庄的演奏样式、深沉饱满的听觉感受、高洁儒雅的乐曲旋律为人所喜爱。此次迎新演出中，彭波带来了包括德国作曲家巴赫、舒曼和法国作曲家弗兰克的作品，还有本土音乐家屠巴海的音乐作品《田野》。“这首作品充满了江南丝竹韵味”，彭波说，“用大提琴演奏，可以说是用西方乐器讲述中国语言。”作品以悠扬的江南水乡小调和欢快的弹拨弦等演奏技法，将现场观众从欧罗巴奇幻的音乐遐想中，重又带回到了中华大地之上，令人难忘。

为爱而歌一起成长

徐汇区第二届青年歌手大赛总决赛顺利举办

本报讯（记者 陆翔）在辞旧迎新之际，“徐汇青年，为爱而歌”徐汇区第二届青年歌手大赛总决赛日前在上海京剧院举行，总决赛分为三个阶段，经过激烈角逐，虞宙、许晶晶、顾婉婷等三位选手分获冠亚季军，阿卡贝拉组合“五夜骑士”荣获“人气歌手”称号，虞宙、许晶晶、顾婉婷、刘云菲、钱志伟、戴恩、杨宸、武静、王晓刚等青年和“五夜骑士”团队荣获“十佳歌手”称号。

本次活动由团区委主办，区合作交流办、区社会工作党委、区总工会、区妇联、区文化局协办，各街镇、上海好乐迪KTV承办，徐汇区各界青年两千余人参加活动。活动在满足青年朋友“玩、聚、成长在一起”的需求、丰富青年朋友的精神文明生活、促进区域青年间的相互交流的同时，也在广大青年朋友中积极传播公益正能量，为青年朋友提供了释放青春、奉献公益的平台。

据介绍，大赛自2018年6月活动发起以来，就引起了徐汇各界青年的热烈响应，经过15场的海选、三场片区复赛、半决赛后，还进行了一场线上复活赛，赛制采取线上微信投票的方式，产生了2位复活选手与其余10位选手共同进入决赛。值得一提的是，此次复活赛得到了广大青年的高度关注，投票截止日当天，在“青春徐汇”微信公众账号上，复活赛投票数最多的选手票数高达4276票，投票专页的点阅读量达近五万次。



总决赛现场

陆翔 摄

在比赛之余，大赛组委会发起公益行动贯穿青歌赛始末，将扶贫协作、对口支援落到实处，大赛组委会联系徐汇对口支援的云南屏边、石屏、泸西、元阳四县，调研当地贫困儿童实际需求，线下、线上发动募捐爱心公益包活动，线上募捐的全部资金通过第三方平台转入慈善基金会账户，慈善基金会汇总款项打入云南屏边、石屏、泸西、元阳四县指定的公益账户，并全额用于购买物资捐赠当地贫困儿童。据悉，团区委还联合了云南省红河州元阳县政府以及入围大赛决赛的12位选手，共同发起了“爱

心石榴行动”，得到了徐汇各界青年的积极响应，据统计，该行动共吸引了两百余人参与，同时在美罗城、襄阳公园、漕河泾开发区等举行的线下快闪活动，也吸引了众多徐汇青年参与，为元阳儿童贡献一份爱心。

团区委表示，通过青歌赛，满足了青年朋友“玩、聚、成长在一起”的需求、丰富了区域青年的精神文化生活、促进了区域青年间的相互交流，也期待以此次青年歌手大赛为契机，越来越多的青年朋友们能够关注公益，参与公益，传播公益，释放青春正能量。

美学读书会 分享历史记忆

本报讯（记者 陆翔）日前，区妇联在湖南街道梧桐SPACE妇女之家开展徐汇女性幸福课堂之美学读书会系列首场活动，特邀知名海派作家朱惜珍老师，携其畅销著作《永不拓宽的上海马路》，与女性读者们分享隐藏在上海、在徐汇马路背后的珍贵历史记忆和女性励志故事。区“四新”领域妇联、老三八红旗手、巾帼文明岗等代表约40余人参与活动。

活动中，朱惜珍老师精选其著作《永不拓宽的上海马路》第二册，与读者们分享历史文化名街武康路上的三位女性的人生故事，分别是武康大楼里的“神仙眷侣”——王文娟与孙道临相识、相恋、相爱的伉俪情深故事；武康路63号宣传抗日救国的原《华美晚报》总经理朱作同，在被76号特务暗杀后，其妻子一人撑起六口之家，抚育儿女成长成才的坚强故事；武康路391弄1号“金嗓子”周璇在此居住时，从息影到复出又大红大紫的整个历程。三段故事，有喜有悲，见证了徜徉在武康路上女性自立、自强的精神，展现了武康路别样的人文风情。

据主办方区妇联的相关负责人表示，女性幸福课堂是为徐汇女性定制的身心健康、行为修养、亲子教育、权益维护、绿色生活等系列课程，徐汇女性幸福课堂之美学读书会是其中一个系列，今后该系列还将开展悦读分享会、沪语美学课堂等。